Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 18:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy raz zapowiadam (jakiemuś) narodowi lub królestwu, że je wykorzenię, wyrwę i zniszczę,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jakiemuś narodowi lub królestwu zapowiadam, że je wykorzenię, wyrwę albo zniszczę, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy raz ogłoszę przeciwko narodowi i przeciwko królestwu, że je wykorzenię, wywrócę i zniszczę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźlibym rzekł nagle przeciwko narodowi, i przeciwko królestwu, że je wykorzenię, i zepsuję, i wygubię; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nagle rzekę przeciw narodowi i przeciw królestwu, abych je wykorzenił, zepsował i zagubił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Raz postanawiam przeciw narodowi lub królestwu, że je wyplenię, obalę i zniszczę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Raz grożę narodowi i królestwu, że je wykorzenię, wywrócę i zniszczę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Raz mogę mówić narodowi albo królestwu, żeby je wyrywać, obalać i niszczyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Raz postanawiam wykorzenić jakiś naród i królestwo, zburzyć je i zniszczyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czasem grożę narodowi czy państwu zagładą, ruiną i zgubą, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | (Як) Я виголошу рішення на нарід, чи на царство, щоб їх вигубити і знищити, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nagle wypowiadam się o narodzie, albo królestwie, by je wyplenić, zburzyć albo wytępić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedykolwiek powiem przeciw jakiemuś narodowi i przeciw jakiemuś królestwu, że go wykorzenię i zburzę, i zniszczę, |

1. 1) <x>300 1:10</x>; <x>300 32:28</x>; <x>300 45:4</x> [↑](#footnote-ref-2)